

429731

列宁格勒的故事

РАССКАЗЫ О ЛЕНИНГРАДЕ

上海教育出版社



俄语注释读物

РАССКАЗЫ О ЛЕНИНГРАДЕ

列宁的故事

✓ 号 还 编
胡秀如 1

上海教育出版社

俄语注释读物

РАССКАЗЫ О ЛЕНИНГРАДЕ

列宁格勒的故事

胡秀如 曹伟君 陈康 编

上海教育出版社出版

(上海永福路 123 号)

新华书店上海发行所发行 江苏溧阳印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.625 字数 120,000

1985 年 5 月第 1 版 1985 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—7,300 本

统一书号: 7150·3292 定价: 0.79 元

编者的话

《列宁格勒的故事》是为高中以上俄语水平的学生和部分中小学俄语教师提高阅读能力和速度，扩大阅读范围，增加一定词汇量，丰富语法和语言知识而编写的一册俄语注释读物。它共有课文三十篇，全部选自苏联原版图书，其中绝大多数选自近年出版的俄语书籍，如《Рассказы о Ленинграде》（1980年出版），《Мы учимся слушать, понимать и говорить по-русски》（1975年出版），《Сборник текстов для изложений》（1981年出版），《14 уроков по развитию речи》（1980年出版）等。不少篇目选自《Рассказы о Ленинграде》一书，故以《列宁格勒的故事》为这册读物的题名。

本书题材广泛，内容兼顾思想性、科学性和趣味性。编排由浅入深，循序渐进。每篇课文都有注释、针对课文内容的提问以及参考译文，便于读者理解、对照阅读以及加深领会语言内容。

编者的水平有限，时间局促，本书存在的问题和缺点一定不少，恳切希望读者提出宝贵意见。

编者

一九八四年六月

ОГЛАВЛЕНИЕ 目 录

1. Сибирский оленёнок	1
西伯利亚的幼鹿	
2. Обыкновенный человек	7
平凡的人	
3. Смотреть и видеть	11
“看”和“看见”	
4. Дебют	14
处女作	
5. Родные голоса	18
亲人的声音	
6. Невозвращённый долг	23
未偿还的借款	
7. Что изучает философия	27
哲学研究什么?	
8. Разделите так, как делили работу.....	30
象分工那样来分配吧!	
9. Можете жить спокойно	33
你们可以放心居住了	
10. Лисёнок	37
狐 仔	
11. Сердце педагога	40
教师的心灵	

12. Учитель	44
老 师	
13. Необычная операция	48
不平常的手术	
14. Почётный президент Лев Яшин	52
名誉主席列夫·亚申	
15. Серебряные рога	57
银色的鹿角	
16. Рукопись теории относительности	60
相对论手稿	
17. Музы не молчали	65
弦歌未息	
18. Тетрадь с автографом	74
签名纪念册	
19. Восход в горах.....	81
山中观日出	
20. Воспоминания	87
忆童年	
21. Сто двадцать четыре дня	93
一百二十四天	
22. Доброе имя	100
美好的名字	
23. Легенда об изобретении шахмат	107
象棋的神话	
24. 900 дней	115
九百天	
25. Последний лист	121

最后一张叶子

26. Первокурснику двенадцать лет 129
一个十二岁的一年级大学生
27. Интервью с Ией Ипатовой 137
记者与伊娅·帕夫洛夫娜·伊帕塔娃的谈话
28. Письма без адреса..... 148
无头信
29. Как изобрели открытку 155
明信片是怎样发明的?
30. Мой город 162
我的列宁格勒城

1. СИБИРСКИЙ^① ОЛЕНЁНОК^②



В тундру,^③ в одно ненецкое^④ селение, приехал из Киева строительный студенческий отряд. Построили студенты в селении больницу. Случилось так, что первым больным был маленький мальчик — внук известного оленевода.^⑤ Мальчик долго и тяжело болел и всю зиму был в больнице.

А весной мальчик поправился,^⑥ дед повёз

его в тундру, чтобы к внуку вернулись силы.

Летом опять приехал тот же студенческий отряд. Осенью, когда студенты уезжали, к ним подошёл старик-олeneвóд и подарил им маленького оленёнка.

— За больницу спасибо. Вот вам от меня и от внука.

В свой южный^⑦ украинский^⑧ город студенты должны были ехать через Москву. На маленькой станции они садились на поезд. Оленёнка нельзя было везти на поезде, но студенты рассказали проводнику,^⑨ как они построили больницу, а нёнцы-олeneвóды подарили им оленёнка, и проводник разрешил везти оленёнка в вагоне. Так оленёнок доехал вместе со студентами до Москвы. В Москве самые высокие студенты окружили оленёнка, чтобы его никто не увидел, и повели его по городу.

На улице к студентам подошёл милиционер.^⑩ Он сказал, что нельзя водить оленёнка по городу. Тогда студенты рассказали, что они построили в тундре больницу ...

— Понятно, — сказал милиционер, — но ведь столица — не тундра ...

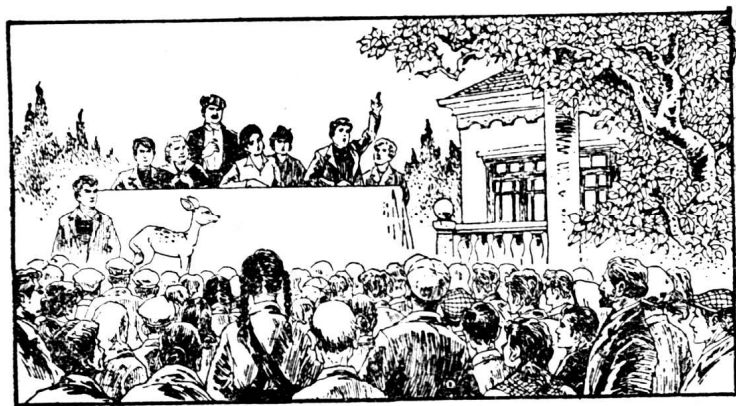
— Вечером мы уезжаем в Киев, мы будем в Москве только до вечера.

— Хорошо, — согласился милиционер. —

Оленёнок до вѣчера бѹдет у нас в милиции, а вѣчером мы на таксѣ привезѣм его вам на Кіевскій вокзал.

Начальник поѣзда Москва — Кіев решѣтельно отказался¹⁹ везти оленя.

— За больницу вам спасибо, но оленя в поезде везти нельзя, — говорил он.



В этот момент из толпы²⁰ вышел известный шахтёр²¹ Украины. На его пиджакѣ²² блестѣла Золотая Звезда Героя Социалистического Труда. Он сказал, что студенты — замѣательные люди, что оленёнок — это их награда,²³ и он просит взять оленёнка на поезд. Начальник поезда не мог отказать Герою и согласился.

Родной город встречал студентов торжественно:²⁴ газѣты писали об их работѣ и их жизни в тундре. Все родные и знакомые ахнули,²⁵ когда

первым из вагона вышел оленёнок. За оленёнком шёл известный шахтёр и улыбался. На вокзальной площади был митинг,^⑩ и студенты рассказали, как они в тундре построили больницу и получили в подарок оленёнка.

Вот и вся история. Оленёнок живёт сейчас в зоопарке и вполне^⑪ доволен своей жизнью.

ВОПРОСЫ И ТЕМЫ

1. Какой отряд приехал в тундру?
2. Для чего старик-оленьков подарил студентам оленёнка?
3. Как они везли оленёнка домой?
4. Какие трудности они встретили по пути?
5. Кто им помог?
6. Как родной город их встретил?
7. Где и как живёт оленёнок сейчас?

ПОЯСНЕНИЯ И ЗАМЕТКИ

- ① сибирский 西伯利亚的 ② оленёнок, -нка, 复 -нята, -няты 幼鹿
 ③ тундра (西伯利亚的)冻土带 ④ ненецкий 聂涅茨人的 ⑤ оленьков 养鹿者
 ⑥ поправиться [完] 身体复原 ⑦ южный 南部的 ⑧ украинский 乌克兰的
 ⑨ проводник 列车员 ⑩ милиционер 民警 ⑪ отказать [完] 拒绝
 ⑫ толпа 人群 ⑬ шахтёр 矿工 ⑭ пиджак 外套 ⑮ награда 奖赏 ⑯ торжественно [副] 隆重地 ⑰ ахнуть [完] 惊叹
 ⑱ митинг 大会 ⑲ вполне [副] 十分

ПЕРЕВОД И ЗАМЕТКИ

西伯利亚的小鹿

一支大学生建筑队从基辅来到冻土地带聂涅茨人的一个

村庄里。大学生们在村里建造了一所医院。有这么一回事。医院的第一个病人是个小男孩，著名养鹿者的孙子。小男孩病得很久，也很重，整整一个冬天躺在医院里。

春天，小男孩的病好了。爷爷把他带到冻土地带，希望他恢复体力。

夏天，那支大学生建筑队又来了。秋天，就在大学生们要离去时，养鹿老人来到他们那儿，送给他们一头小鹿。

“感谢你们建造了医院。这头小鹿是我和我的孙子送给你们的。”

大学生们要返回在南方的乌克兰城市必须经过莫斯科。他们在一个小火车站乘上了火车。火车上不让带运小鹿。于是大学生们对列车员讲述了他们建造医院，因而聂聂茨人养鹿员赠给他们这头小鹿的情况，这样列车员也就允许在车厢里带着它。小鹿就这样和大学生们一起到了莫斯科。在莫斯科那些身材长得最高大的大学生把小鹿四面遮住，为了不让人看见它。他们就这样带着它在城市里走着。

在街上一个民警向大学生们走来。他说城市里不可以带着小鹿。于是大学生对他讲他们在冻土带造了所医院……

民警说：“我明白，但这里是首都，不是冻土地带……。”

大学生们说：“晚上我们就要乘火车去基辅了，在莫斯科我们只耽到傍晚。”

民警同意说：“那好，傍晚以前小鹿留在民警局，晚上我们用小汽车给你们运到去基辅的车站。”

由莫斯科开往基辅的这一列车的列车长坚决拒绝带运小鹿。

他说：“为了医院要感谢你们，但是在火车里不准带小鹿。”

这时刻从人群中走出一个乌克兰著名的矿工。在他的外套上有一枚闪闪发光的社会主义劳动英雄金星奖章。他说这些大学生是好样的，小鹿是给他们的奖赏，因此他要求把小鹿带上火车。列车长不能拒绝英雄的要求，于是就答应了。

故乡的城市隆重地欢迎大学生们：报纸上报道了他们在冻土带工作和生活的情况。当小鹿第一个从火车里走出来时，亲人们和朋友们都惊讶地喊了起来。走在小鹿后面的是著名的矿工，他微笑着。在火车站的广场上举行了大会，大学生们讲述了他们在冻土地带怎么建造了一所医院，又怎么得到小鹿这份礼物的。

这就是故事的全部。现在小鹿住在动物园里，它对自己的生活感到十分满意。

2. ОБЫКНОВЕННЫЙ^① ЧЕЛОВЕК

В жаркой сухой степи^② — колодец. Возле колодца — изба.^③ В ней живут дед с внуком.

У колодца на длинной верёвке ведро. Идут, едут люди, заворачивают^④ к колодцу, пьют воду, благодарят деда.

Однажды ведро оторвалось^⑤ и упало в глубокий колодец. Не было у деда другого ведра. Нечем воды достать и напиться.^⑥

На другой день утром подъезжает к дедовой^⑦ избе мужик в телеге.^⑧ Под соломой^⑨ у него ведро.

Проезжий^⑩ посмотрел на колодец, глянул на деда с внуком, ударил кнутом^⑪ лошадей и поехал дальше.

— Что это за человек? — спросил внук деда.

— Это не человек, — ответил дед.

В полдень проезжал мимо дедовой избы другой хозяин. Он достал из-под соломы ведро, привязал^⑫ к верёвке, достал воды и напился сам; дал напиться деду и внуку, вылил^⑬ воду в сухой песок, спрятал ведро опять в солому и поехал.

— Что это за человек? — спросил дёда внук.

— И это ещё не человек, — ответил дед.

Вечером остановился у дёдовой избы третий проезжий. Он достал из телеги ведро, привязал к верёвке, набрал^④ воды, напился, поблагодарил и поехал, а ведро оставил^⑤ привязанным^⑥ у колодца.

— А это что за человек? — спросил внук.

— Обыкновенный, — ответил дед. (По В. Сухомятинскому)

ВОПРОСЫ 问 题

1. Где жили дед с внуком?
2. Для чего люди часто заворачивали к колодцу?
3. Что случилось однажды?
4. Сколько человек проезжали мимо дёдовой избы в тот день, когда ведро упало в колодец?
5. Что сделал каждый из них?
6. Как оценил дед этих людей?

ПОЯСНЕНИЯ 注 释

① обыкновенный 平凡的 ② степь [阴] (无林无水的) 草原 ③ изба 农村木房 ④ заворачивать [未] (顺便) 到 (某处), (半途中) 到 (某处) ⑤ оторваться, -вусь, -вёшься; -ался, -алась, -алось [完] от кого-чего 脱离 ⑥ напиться [完] 畅饮, Нечем воды достать и напиться. 这是由动词不定式 достать, напиться 和否定代词 нечем 构成的陈述不定形式句。 ⑦ 这是由 дед 构成的物主形容词阴性第三格, 与 избе 保持一致关系。 ⑧ телега 四轮的运货马车 ⑨ солома 稻草 ⑩ проезжий [用作名词] 过路人 ⑪ кнут 鞭子 ⑫ привязать [完] кого-что к чему

кем) 把 ... 系在 ... 上 ⑬ вылить, -лью, -льшь; лей [完] что из чего 倒净 ⑭ набрать [完] 取, 拿到 ⑮ оставить [完] 保持 (原状), оставить ... какъ 使 仍保持 ⑯ привязанный 是由 привязать (拴住)构成的过去时被动形动词。

ПЕРЕВОД 译 文

平 凡 的 人

在炎热和干旱的草原上有一口井。井旁有一间小木房,里面住着一位老爷爷和他的孙子。

在井边的一条长绳上拴着一只水桶。步行的和坐车的人们总要顺便到井边来喝水,并向这位老爷爷道谢。

有一次水桶脱了下来,掉到深井里去了。老爷爷没有别的水桶,就没有东西可以用来取水喝了。

第二天早晨有个农夫驾着大车往老爷爷的小木屋走去。他有一只水桶在稻草下面。

这个过路人朝井望了一下,看了老爷爷和他的孙子一眼,用鞭子把马抽了一下就朝前走去。

孙子问爷爷:“这是怎样一种人?”

爷爷回答说:“这不是人。”

在中午另外一个当家人乘车经过老爷爷的木屋。他从稻草底下拿出一只水桶,把它拴在绳子上,汲取了井水,自己喝足了,又让老爷爷和他的孙子喝够,接着他把桶里的剩水朝着干沙倒干净,重又把桶藏到稻草里去,于是就驾车走了。

孙子问爷爷:“这是怎样一种人?”

爷爷回答说:“这还不算是人。”

晚上在老爷爷的木屋边停下了第三个过路人。他从稻草

底下拿出一只水桶，把它拴在绳子上，汲了水，喝足了，道声谢，就动身走了，他把拴在绳上的水桶留在井边。

孙子问：“这是怎么样一种人？”

爷爷回答说：“平凡的人。”